

**Khu Học chánh Philadelphia**  
Văn phòng về Quyền và Trách nhiệm của Học sinh  
440 N. Broad Street, Second Floor  
Philadelphia, PA 19130  
Điện thoại: 215.400.4830 ~ Fax: 215.400.4226

Ông Rachel Holzman  
Phó Chánh văn phòng

**Thông báo về các quyền theo FERPA đối với các trường tiểu học và trung học cơ sở**

Theo Đạo luật Quyền Giáo dục và Bảo mật Riêng tư Gia đình (FERPA), phụ huynh và học sinh từ 18 tuổi trở lên (“học sinh đủ điều kiện”) có một số quyền nhất định liên quan đến hồ sơ giáo dục của học sinh. Các quyền này bao gồm:

1. Quyền kiểm tra và xem hồ sơ giáo dục của học sinh trong vòng 45 ngày sau ngày trường nhận được yêu cầu tiếp cận hồ sơ.

Phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện muốn kiểm tra hồ sơ giáo dục của con cái hoặc bản thân họ cần gửi văn bản yêu cầu tới hiệu trưởng nhà trường, trong đó nêu rõ hồ sơ họ muốn kiểm tra. Nhân viên nhà trường sẽ thu xếp việc tiếp cận hồ sơ và thông báo cho phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện biết thời gian và địa điểm họ có thể kiểm tra hồ sơ.

2. Quyền yêu cầu sửa đổi hồ sơ giáo dục của học sinh mà phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện tin là không chính xác, gây nhầm lẫn hoặc vi phạm các quyền bảo mật riêng tư của học sinh đó theo FERPA.

Phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện muốn yêu cầu nhà trường sửa đổi hồ sơ giáo dục của con cái hoặc bản thân họ cần liên hệ với hiệu trưởng nhà trường hoặc nhân viên nhà trường phù hợp, nêu rõ phần hồ sơ họ muốn thay đổi và nêu rõ lý do vì sao cần thay đổi. Nếu nhà trường quyết định không sửa đổi hồ sơ theo yêu cầu của phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện, nhà trường sẽ thông báo cho phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện về quyết định của mình và quyền của họ được yêu cầu phiên điều trần về yêu cầu sửa đổi đó. Phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện sẽ được cung cấp thông tin bổ sung về thủ tục điều trần khi họ được thông báo về quyền yêu cầu điều trần.

3. Quyền đưa ra văn bản đồng ý trước khi nhà trường tiết lộ thông tin có thể nhận diện cá nhân (PII) từ hồ sơ giáo dục của học sinh, trừ trường hợp FERPA cho phép tiết lộ mà không cần được đồng ý.

Một trường hợp ngoại lệ cho phép tiết lộ mà không cần được đồng ý là tiết lộ cho nhân viên nhà trường có quyền lợi giáo dục chính đáng. Các tiêu chí để xác định nhân viên nhà trường và quyền lợi giáo dục chính đáng phải được nêu rõ trong thông báo hàng năm của khu học chánh đối với các quyền theo FERPA. Nhân viên nhà trường thường bao gồm người do nhà trường hoặc khu học chánh tuyển dụng làm nhân viên hành chính, giám sát viên, người hướng dẫn hoặc nhân viên hỗ trợ (bao gồm cả nhân viên sức khỏe hoặc y tế và nhân sự bộ phận thực thi pháp luật) hoặc người phục vụ trong hội đồng trường. Nhân viên nhà trường cũng có thể bao gồm tình nguyện viên, nhà thầu hoặc tư vấn mà trong khi không làm việc cho nhà trường sẽ cung cấp dịch vụ hoặc vai trò công cộng hoặc phi lợi nhuận mà nếu không có tình nguyện viên, nhà thầu hoặc tư vấn đó, nhà trường sẽ sử dụng nhân viên của riêng nhà trường và thuộc quyền kiểm soát trực tiếp của nhà trường liên quan đến việc sử dụng và lưu giữ PII từ hồ sơ giáo dục, ví dụ như luật sư, kiểm toán viên, tư vấn y tế hoặc chuyên gia trị liệu, phụ huynh hoặc học sinh tình nguyện phục vụ trong một ủy ban chính thức, ví dụ như ủy ban kỷ luật hay than phiền hoặc phụ huynh, học sinh hoặc tình nguyện viên khác hỗ trợ nhân viên nhà trường khác thực hiện các nhiệm vụ của họ. Nhân viên nhà trường thường có

quyền lợi giáo dục chính đáng nếu nhân viên đó cần xem xét hồ sơ giáo dục để hoàn thành trách nhiệm nghề nghiệp của mình.

Khi có yêu cầu, nhà trường tiết lộ hồ sơ giáo dục mà không cần được đồng ý cho các nhân viên của trường học hoặc khu học chánh khác mà học sinh mong muốn, dự định hoặc đã ghi danh theo học tại đó, nếu việc tiết lộ là vì mục đích ghi danh hoặc chuyển trường của học sinh.

Quyền nộp đơn khiếu nại lên Bộ Giáo dục Hoa Kỳ về cáo buộc khu học chánh không tuân thủ các yêu cầu của FERPA. Tên và địa chỉ của Văn phòng quản lý FERPA là:

Văn phòng Tuân thủ Chính sách về Gia đình  
Bộ Giáo dục Hoa Kỳ  
400 Maryland Avenue, SW  
Washington, DC 20202

FERPA cho phép tiết lộ PII từ hồ sơ giáo dục của học sinh mà không cần được phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện đồng ý, nếu việc tiết lộ đáp ứng một số điều kiện nhất định theo § 99.31 trong quy định của FERPA. § 99.32 trong quy định của FERPA yêu cầu trường học phải ghi lại việc tiết lộ, ngoại trừ các trường hợp tiết lộ cho nhân viên nhà trường, tiết lộ liên quan đến một vài lệnh của tòa án hoặc trát đòi hầu tòa được ban hành hợp pháp, tiết lộ thông tin danh bạ và tiết lộ cho phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện. Phụ huynh và học sinh đủ điều kiện có quyền kiểm tra và xem hồ sơ tiết lộ. Trường học có thể tiết lộ PII từ hồ sơ giáo dục của học sinh mà không cần lấy văn bản đồng ý của phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện –

- Cho các nhân viên nhà trường khác, bao gồm cả giáo viên, trong phạm vi cơ quan hoặc tổ chức giáo dục mà trường học đó quyết định là có quyền lợi giáo dục chính đáng. Trong đó bao gồm cả nhà thầu, tư vấn, tình nguyện viên hoặc các bên khác mà trường học đó đã thuê ngoài để cung cấp dịch vụ hoặc vai trò công cộng hoặc phi lợi nhuận, với điều kiện là đáp ứng các điều kiện nêu trong § 99.31(a)(1)(i)(B)(1) – (a)(1)(i)(B)(3). (§ 99.31(a)(1))
- Cho các nhân viên của trường học, hệ thống trường học hoặc tổ chức giáo dục sau phổ thông khác nơi học sinh mong muốn, dự định hoặc đã ghi danh, nếu tiết lộ đó là vì mục đích liên quan đến việc ghi danh hoặc chuyển trường của học sinh theo yêu cầu của § 99.34. (§ 99.31(a)(2))
- Cho người đại diện được ủy quyền của Tổng Kiểm soát viên Hoa Kỳ, Bộ trưởng Bộ Tư pháp Hoa Kỳ, Bộ trưởng Bộ Giáo dục Hoa Kỳ hoặc các cơ quan giáo dục của Tiểu bang và địa phương, ví dụ như Cơ quan Giáo dục Tiểu bang (SEA) tại Tiểu bang của phụ huynh hoặc học sinh đủ điều kiện. Có thể tiết lộ thông tin theo quy định này nếu đáp ứng các yêu cầu của § 99.35, liên quan đến việc kiểm toán hoặc đánh giá các chương trình giáo dục được Liên bang hay Tiểu bang hỗ trợ hoặc để thực thi hay tuân thủ các yêu cầu pháp lý của Liên bang liên quan đến các chương trình đó. Các tổ chức này có thể tiết lộ thêm PII cho các tổ chức bên ngoài mà họ chỉ định là người đại diện được ủy quyền của họ để thay mặt họ tiến hành bất kỳ hoạt động kiểm toán, đánh giá hoặc thực thi hay tuân thủ nào, nếu đáp ứng các yêu cầu hiện hành. (§ 99.31(a)(3) và 99.35)
- Liên quan đến viện trợ tài mà học sinh đó đã đăng ký và được nhận, nếu thông tin đó là cần thiết để xác định học sinh đó có đủ điều kiện nhận viện trợ hay không, xác định số tiền viện trợ, xác định điều kiện viện trợ hoặc thực hiện các điều khoản và điều kiện viện trợ. (§ 99.31(a)(4))
- Cho các viên chức hoặc cơ quan của Tiểu bang và địa phương mà đạo luật của Tiểu bang cho phép cụ thể được báo cáo hoặc tiết lộ thông tin liên quan đến hệ thống tư pháp thanh thiếu niên và khả năng của hệ thống để phục vụ hiệu quả học sinh có hồ sơ được tiết lộ trước khi xét xử, theo § 99.38. (§ 99.31(a)(5))
- Cho các tổ chức tiến hành nghiên cứu thay mặt hoặc đại diện cho trường học đó, để: (a) xây dựng, xác thực hoặc tổ chức các bài kiểm tra trắc nghiệm đo lường; (b) quản lý các chương trình viện trợ cho học sinh hoặc (c) hoàn thiện hướng dẫn, nếu đáp ứng các yêu cầu hiện hành. (§ 99.31(a)(6))

- Cho các tổ chức kiểm định chất lượng chương trình để thực hiện các vai trò kiểm định chất lượng của họ. (§ 99.31(a)(7))
- Cho phụ huynh của học sinh đủ điều kiện nếu học sinh đó là người phụ thuộc cho mục đích thuế của Tài khoản Hưu trí Cá nhân (IRA). (§ 99.31(a)(8))
- Để tuân thủ lệnh của tòa án hoặc trật đòi hầu tòa được ban hành hợp pháp nếu đáp ứng các yêu cầu hiện hành. (§ 99.31(a)(9))
- Cho các viên chức phù hợp liên quan đến tình huống khẩn cấp về y tế hoặc an toàn, theo § 99.36. (§ 99.31(a)(10))
- Thông tin trường học đó đã chỉ định là “thông tin danh bạ” nếu đáp ứng các điều kiện hiện hành theo § 99.37. (§ 99.31(a)(11))
- Cho nhân viên quản lý hồ sơ của cơ quan hoặc người đại diện khác của cơ quan phúc lợi trẻ em của Tiểu bang hoặc địa phương hoặc tổ chức đa đò được ủy quyền tiếp cận kế hoạch hồ sơ của học sinh khi cơ quan hoặc tổ chức đó chịu trách nhiệm về mặt pháp lý đối với việc chăm sóc và bảo vệ học sinh đó trong việc bố trí chăm sóc nuôi dưỡng, theo luật Tiểu bang hoặc bộ lạc. (20 U.S.C. § 1232g(b)(1)(L))
- Cho Bộ trưởng Bộ Nông nghiệp hoặc người đại diện được ủy quyền của Cơ quan Thực phẩm và Dinh dưỡng cho mục đích tiến hành giám sát chương trình, đánh giá và đo lường kết quả của các chương trình được ủy quyền theo Đạo luật Bữa trưa Học đường Quốc gia Richard B. Russell hoặc Đạo luật Dinh dưỡng Trẻ em năm 1996, theo những điều kiện nhất định. (20 U.S.C. § 1232g(b)(1)(K))